

TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

View Online



1.

Venuti, L. The translation studies reader. (Routledge, 2012).

2.

Munday, Jeremy. Introducing translation studies: theories and applications. (Routledge, 2012).

3.

Hermans, Theo. Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained. vol. Translation theories explained (St. Jerome, 1999).

4.

Pym, Anthony. Exploring translation theories. (Routledge, 2010).

5.

Gentzler, Edwin. Contemporary translation theories. vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 2001).

6.

Weissbort, Daniel & Ástráður Eysteinnsson. Translation: theory and practice ; a historical reader. (Oxford University Press, 2006).

7.

Delisle, Jean & Woodsworth, Judith. Translators through history. vol. Benjamins translation library (J. Benjamins, 1995).

8.

Robinson, Douglas. Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche. (St Jerome Publishing, 1997).

9.

St. André, James. Thinking through translation with metaphors. (St. Jerome Pub, 2010).

10.

Venuti, L. The translation studies reader. (Routledge, 2012).

11.

Robinson, D. 'Marcus Tullius Cicero' and 'Horace'. in Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche 6-10 (St Jerome Publishing, 1997).

12.

Venuti, Lawrence. The translator's invisibility: a history of translation. (Routledge, 2008).

13.

Barnstone, Willis. The poetics of translation: history, theory, practice. (Yale University Press, 1993).

14.

Berman, Antoine. The experience of the foreign: culture and translation in romantic Germany. vol. Intersections (State University of New York Press, 1992).

15.

Steiner, George. After Babel: aspects of language and translation. (Oxford University Press, 1998).

16.

Venuti, L. The translation studies reader. (Routledge, 2012).

17.

Holmes, J. S. Chapter 15 - The name and nature of translation studies. in The translation studies reader 180–181 (Routledge, 2004).

18.

Weissbort, D. Chapter 5.3 - James S Holmes. in Translation: theory and practice ; a historical reader 406–422 (Oxford University Press, 2006).

19.

Pym, Anthony. European translation studies, une science qui dérange, and why equivalence needn't be a dirty word. Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR) **8**, 153–176 (1995).

20.

Munday, Jeremy. Equivalence and equivalent effect. in Introducing translation studies: theories and applications 36–54 (Routledge, 2001).

21.

Baker, Mona. In other words: a coursebook on translation. (Routledge, 2011).

22.

Doorslaer, Luc van & Gambier, Yves. Handbook of translation studies: Volume 1. (John Benjamins Pub. Co, 2010).

23.

Venuti, L. The translation studies reader. (Routledge, 2012).

24.

Chesterman, A. & Wagner, E. Is it any good? in Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface vol. Translation theories explained 80–107 (St. Jerome, 2002).

25.

Target: international journal of translation studies.

26.

Riccardi, Alessandra. Translation studies: perspectives on an emerging discipline. (Cambridge University Press, 2002).

27.

Nord, Christiane. Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained. vol. Translation theories explained (St. Jerome, 1997).

28.

Toury, Gideon. Descriptive translation studies and beyond. vol. Benjamins translation library (J. Benjamins Pub, 1995).

29.

Bassnett, S. Culture and Translation. in A companion to translation studies vol. Topics in translation 13–23 (Multilingual Matters, Ltd, 2007).

30.

Inghilleri, M. The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies. The translator: Studies in intercultural communication 125–145.

31.

Buzelin, H. Translations 'in the making'. in Constructing a sociology of translation vol. Benjamins translation library 135–169 (John Benjamins, 2007).

32.

The translator: studies in intercultural communication. (1995).

33.

Wolf, Michaela & Fukari, Alexandra. Constructing a sociology of translation. vol. Benjamins translation library (John Benjamins, 2007).

34.

Tymoczko, M. Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? in Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies 181–201 (St. Jerome Pub, 2003).

35.

Calzada Pérez, María. Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. (St. Jerome Pub, 2003).

36.

Tymoczko, Maria. Enlarging translation, empowering translators. (St. Jerome, 2007).

37.

Shusterman, Richard. Bourdieu: a critical reader. vol. Critical readers (Blackwell, 1999).

38.

Latour, Bruno. Reassembling the social: an introduction to actor-network-theory. vol. Clarendon lectures in management studies (Oxford University Press, 2005).

39.

Littau, Karin & Kuhiwczak, Piotr. A companion to translation studies. vol. Topics in translation (Multilingual Matters, Ltd, 2007).

40.

Bassnett, S. & Trivedi, H. Post-colonial translation: theory and practice. vol. Translation studies (Routledge, 1999).

41.

Bhabha, H. K. The location of culture. (Routledge, 2004).

42.

Cheyfitz, E. The poetics of imperialism: translation and colonization from The tempest to Tarzan. (University of Pennsylvania Press, 1997).

43.

Hermans, T. Translating others. (St. Jerome Pub, 2006).

44.

Jacquemond, Richard. Translation and cultural hegemony: the case of French-Arabic translation. in Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology (Routledge, 1992).

45.

Venuti, Lawrence. Call to action. in *The translator's invisibility: a history of translation* (Routledge, 2008).

46.

Liu, L. H. *Translingual practice: literature, national culture, and translated modernity--China, 1900-1937*. (Stanford University Press, 1995).

47.

Tējasvini Nirañjana. *Siting translation: history, post-structuralism, and the colonial context*. (University of California Press, 1992).

48.

Rafael, V. L. *Contracting colonialism: translation and Christian conversion in Tagalog society under early Spanish rule*. (Duke University Press, 1993).

49.

Robinson, D. *Translation and empire: postcolonial theories explained*. vol. *Translation theories explained* (St. Jerome, 1997).

50.

Said, E. W. *Orientalism*. vol. *Penguin classics* (Penguin, 2003).

51.

Venuti, L. *The translation studies reader*. (Routledge, 2012).

52.

Underhill, J. W. Echoes of Emily Dickinson: male and female French translators listening to the poet. in *Translating women* 203–238 (University of Ottawa Press, 2011).

53.

Simon, Sherry. Taking gendered positions in translation theory. in *Gender in translation* vol. Translation studies (Routledge, 1996).

54.

Lotbinière-Harwood, Susanne de. *Re-belle et infidèle: la traduction comme pratique de réécriture au féminin*. (Éditions du Remue-ménage, 1991).

55.

Von Flotow-Evans, Luise. Translation and gender: translating in the 'era of feminism'. vol. *Translation theories explained* (St. Jerome Pub, 1997).

56.

Von Flotow-Evans, Luise. *Translating women*. (University of Ottawa Press, 2011).

57.

Levine, Suzanne Jill. *The subversive scribe: translating Latin American fiction*. (Graywolf Press, 1991).

58.

Seago, K. Aspects of Gender in Translations of 'Sleeping Beauty'. *Comparative Critical Studies* **2**, 23–43 (2005).

59.

Susam-Sarajeva, S. Multiple-entry visa to travelling theory: Retranslations of literary and

cultural theories. Target **15**, 1–36 (2003).

60.

Tymoczko, M. Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? in *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies* 181–201 (St. Jerome Pub, 2003).

61.

Calzada Pérez, María. *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. (St. Jerome Pub, 2003).

62.

Hermans, Theo. *The conference of the tongues*. (St. Jerome Pub, 2007).

63.

Munday, Jeremy. *Evaluation in translation: critical points of translator decision-making*. (Routledge, 2012).

64.

Munday, Jeremy. *Translation as intervention*. vol. *Continuum studies in translation* (Continuum, 2007).

65.

Hatim, B. & Mason, I. *The translator as communicator*. (Routledge, 1997).

66.

Venuti, L. *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. (Routledge, 1992).

67.

Dollerup, C. Relay in translation.

68.

Spirk, J. Censorship, indirect translations and non-translation: the (fateful) adventures of Czech literature in 20th-century Portugal. (Cambridge Scholars Publishing, 2014).

69.

Boyden, M. A Silent Spout: Paul de Man's. The Translator **19**, 25–49 (2013).

70.

Branchadell, Albert & West, Lovell Margaret. Less translated languages. vol. Benjamins translation library (John Benjamins, 2005).

71.

Gambier, Y. La retraduction, retour et détour. Meta: Journal des traducteurs **39**, (1994).

72.

Baker, M. Critical readings in translation studies. (Routledge, 2010).

73.

St-Pierre, P. & Kar, P. C. In translation: reflections, refractions, transformations. (Pencraft International, 2005).

74.

Graphs, maps, trees: abstract models for a literary history-Moretti, Franco London: Verso 2007.

75.

Casanova, P. The world republic of letters. vol. Convergences (Harvard University Press, 2004).

76.

Pérez González, L. Speaking in tongues: language across contexts and users. vol. Series English in the world (Universitat de València, 2003).

77.

Milton, J. Translation Studies and Adaptation Studies. Translation Research Projects 2 51-58 (2009) doi:10.1386/jafp.2.1.47_1.

78.

Brodie, G. Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures. in Words, images and performances in translation vol. Continuum studies in translation 63-81 (Continuum, 2012).

79.

Cronin, Michael. Translation: the screen test. in Translation goes to the movies 1-28 (Routledge, 2009).

80.

Laera, M. Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage. Contemporary Theatre Review **21**, 213-225.

81.

Cronin, Michael. Translation goes to the movies. (Routledge, 2009).

82.

Perteghella, M. Adaptation: 'bastard child' or critique? Putting terminology centre stage. *The Journal of Romance Studies* **8**, 51–65 (2008).

83.

Brodie, G. 'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor. in *CTIS occasional papers: Volume 6*, 2010 54–66 (Centre for Translation and Intercultural Studies, 2010).

84.

Raw, L. Translation, adaptation and transformation. vol. *Continuum advances in translation* (Continuum, 2012).

85.

Coelsch-Foisner, S., Klein, H., & Salzburg Conferences on Literature and Culture. Drama translation and theatre practice. vol. *Salzburg studies in English literature and culture* (Peter Lang, 2004).

86.

Low, P. When Songs Cross Language Borders. *The Translator* **19**, 229–244 (2013).

87.

Barslund, C. Chapter 10: The translation of literary prose. in *The Oxford handbook of translation studies* vol. *Oxford handbooks in linguistics* 139–152 (Oxford University Press, 2011).

88.

Paul, G. Chapter 5: The editing process. in *Translation in practice: a symposium* 59–71 (Dalkey Archive Press, 2009).

89.

Jones, F. R. Literary translation. in Routledge encyclopedia of translation studies 152–157 (Routledge, 2009).

90.

Costa, M. J. Chapter 9: Mind the gap: Translating the 'untranslatable'. in Voices in translation: bridging cultural divides vol. Translating Europe 111–122 (Multilingual Matters, 2007).

91.

Hermans, T. The translator's voice in translated narrative. Target **8**, 23–48 (1996).

92.

Grossman, Edith. Authors, translators, and readers today. in Why translation matters vol. Why X matters (Yale University Press, 2010).

93.

Bell, Anthea. Walking the tightrope of illusion. in The translator as writer 58–67 (Continuum, 2006).

94.

May, Rachel. The translator in the text: on reading Russian literature in English. vol. Studies in Russian literature and theory (Northwestern University Press, 1994).

95.

Boase-Beier, J. A critical introduction to translation studies. vol. Continuum critical introductions to linguistics (Continuum, 2011).

96.

Parks, T. Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to literature. (St. Jerome Pub, 2007).

97.

Boase-Beier, J. Stylistic approaches to translation. vol. Translation theories explored (St. Jerome Pub, 2006).

98.

Balmer, J. Piecing together the fragments: translating classical verse, creating contemporary poetry. vol. Classical presences (Oxford University Press, 2013).

99.

Bassnett, S. & Lefevere, A. Constructing cultures: essays on literary translation. vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 1998).

100.

Berman, A. & Massardier-Kenney, F. Toward a translation criticism: John Donne = Pour une critique des traductions : John Donne. vol. Translation studies (Kent State University Press, 2009).

101.

Jones, F. R. Poetry translating as expert action: processes, priorities and networks. vol. Benjamins translation library (John Benjamins, 2011).

102.

Loffredo, E. & Perteghella, M. One poem in search of a translator: re-writing 'Les fenêtres' by Apollinaire. (Peter Lang, 2009).

103.

Loffredo, E. & Perteghella, M. Translation and creativity: perspectives on creative writing and translation studies. (Continuum, 2006).

104.

Scott, C. Literary translation and the rediscovery of reading. (Cambridge University Press, 2012).

105.

Weissbort, D. Translating poetry: the double labyrinth. (Macmillan, 1989).

106.

Derrida, Jacques & Mensah, Patrick. Monolingualism of the other: or, The prosthesis of origin. vol. Cultural memory in the present (Stanford University Press, 1998).

107.

Derrida, Jacques. Of grammatology. (Johns Hopkins University Press, 1997).

108.

Davis, Kathleen. Deconstruction and translation. vol. Translation theories explained (St. Jerome, 2001).

109.

Gentzler, Edwin. Deconstruction. in Contemporary translation theories vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 2001).

110.

Thomas, Michael. The reception of Derrida: translation and transformation. (Palgrave Macmillan, 2006).

111.

table of contents.

112.

Rosen, P. Old and new: image, indexicality, and historicity in the digital utopia. in *Change mummified: cinema, historicity, theory* (University of Minnesota Press, 2001).

113.

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony. Technology and translation (a pedagogical overview). in *Translation Technology and its Teaching: (with much mention of localization)* (2007).

114.

Olohan, M. Corpus linguistics and translation. in *Introducing corpora in translation studies* (Routledge, 2004).

115.

Kruger, A., Munday, J. & Wallmach, K. Corpus-based translation studies: research and applications. vol. *Bloomsbury advances in translation studies* (Bloomsbury Academic, 2013).

116.

Baker, M., Francis, G., Sinclair, J. & Tognini-Bonelli, E. Text and technology: in honour of John Sinclair. (J. Benjamins Pub. Co, 1993).

117.

Mauranen, A. & Kujamäki, P. Translation universals: do they exist? vol. *Benjamins translation library* (J. Benjamins Pub. Co, 2004).

118.

Bowker, L. & Pearson, J. Working with specialized language: a practical guide to using Corpora. (Routledge, 2002).

119.

Kenny, D. Lexis and creativity in translation: a corpus-based study. (St. Jerome Pub, 2001).

120.

Laviosa, S. Corpus-based translation studies: theory, findings, applications. vol. Approaches to translation studies (Rodopi, 2002).

121.

Zanettin, F. Translation-driven corpora: corpus resources for descriptive and applied translation studies. vol. Translation practices explained (St. Jerome Pub, 2012).

122.

Ozolins, U. Liaison interpreting: Theoretical challenges and practical problems around the world. Perspectives **3**, 153–160 (1995).

123.

Hale, S. B. Community interpreting. vol. Research and practice in applied linguistics (Palgrave Macmillan, 2007).

124.

Mason, I. Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting. (St. Jerome Pub, 2001).

125.

Pöchhacker, F. Introducing interpreting studies. (Routledge, 2004).

126.

Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. The interpreting studies reader. (Routledge, 2002).

127.

Wadensjö, C. Interpreting as interaction. vol. Language in social life series (Longman, 1998).

128.

Baker, Mona. In other words: a coursebook on translation. (Routledge, 2011).

129.

Baker, Mona. Critical readings in translation studies. (Routledge, 2010).

130.

Wood, Michael & Bermann, Sandra. Nation, language, and the ethics of translation. vol. Translation/transnation (Princeton University Press, 2005).

131.

Pym, Anthony. On translator ethics: principles for mediation between cultures. vol. Benjamins translation library (John Benjamins Pub. Co, 2012).

132.

Meschonnic, Henri & Boulanger, Pier-Pascale. Ethics and politics of translating. vol. Benjamins translation library (John Benjamins, 2011).

133.

Baker, M. Reframing Conflict in Translation. Social Semiotics **17**, 151–169 (2007).

134.

Baker, Mona. Ethics of renarration: Mona Baker is Interviewed by Andrew Chesterman. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication* **1**, 10–33 (2008).

135.

Embodied translation: Henri Meschonnic on translating for/through the ear and the mouth - Parallèles - UNIGE.
<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>.